

СВЕДЕНИЯ О РЕЗУЛЬТАТАХ ПУБЛИЧНОЙ ЗАЩИТЫ ДИССЕРТАЦИИ

Диссертационный совет Д 212.267.05, созданный на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», извещает о результатах состоявшейся 24 апреля 2019 года публичной защиты диссертации Булгаковой Натальи Олеговны «Рецепция романа Ф. М. Достоевского «Бесы» во французской словесной культуре» по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Присутствовали 17 из 22 членов совета, в том числе 8 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература:

1. Демешкина Т. А., доктор филологических наук, профессор,
председатель диссертационного совета, 10.02.01.
2. Киселев В. С., доктор филологических наук, доцент,
заместитель председателя диссертационного совета, 10.01.01.
3. Юрина Е. А., доктор филологических наук, профессор,
заместитель председателя диссертационного совета, 10.02.01.
4. Филь Ю. В., кандидат филологических наук, доцент,
учёный секретарь диссертационного совета, 10.02.01.
5. Айзикова И. А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
6. Жилиякова Э. М., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
7. Иванцова Е. В., доктор филологических наук, профессор, 10.02.01.
8. Калиткина Г. В., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.
9. Лебедева О. Б., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
10. Мишанкина Н. А., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.
11. Нестерова Н. Г., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.
12. Никонова Н. Е., доктор филологических наук, доцент, 10.01.01.
13. Поплавская И. А., доктор филологических наук, доцент, 10.01.01.
14. Суханов В. А., доктор филологических наук, доцент, 10.01.01.
15. Тубалова И. В., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.
16. Хатямова М. А., доктор филологических наук, профессор, 10.01.01.
17. Щитова О. Г., доктор филологических наук, доцент, 10.02.01.

Заседание провела председатель диссертационного совета доктор филологических наук, профессор Демешкина Татьяна Алексеевна.

По результатам защиты диссертации тайным голосованием (результаты голосования: за присуждение учёной степени – 17, против – нет, недействительных бюллетеней – нет) диссертационный совет принял решение присудить Н. О. Булгаковой учёную степень кандидата филологических наук.

**Заключение диссертационного совета Д 212.267.05,
созданного на базе федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский Томский государственный университет»
Министерства науки и высшего образования Российской Федерации,
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук**

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 24.04.2019 № 5

О присуждении **Булгаковой Наталье Олеговне**, гражданину Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация **«Рецепция романа Ф. М. Достоевского «Бесы» во французской словесной культуре»** по специальности **10.01.01** – Русская литература принята к защите 22.02.2019 (протокол заседания № 2) диссертационным советом **Д 212.267.05**, созданным на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (634050, г. Томск, пр. Ленина, 36, приказ о создании диссертационного совета № 105/нк от 11.04.2012).

Соискатель **Булгакова Наталья Олеговна**, 1992 года рождения.

В 2018 году соискатель очно окончила федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет» с выдачей диплома об окончании аспирантуры.

В настоящее время не трудоустроена.

Диссертация выполнена в Отделении русского языка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, **Седельникова Ольга Викторовна**, федеральное государственное автономное образовательное

учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», Отделение русского языка, профессор.

Официальные оппоненты:

Юрьева Ольга Юрьевна, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет», кафедра филологии и методики, заведующий кафедрой

Денисова Алина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент, федеральное государственное казенное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский университет Министерства внутренних дел Российской Федерации», кафедра философии и социологии, доцент

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «**Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы**», г. Уфа, в своём положительном отзыве, подписанном **Борисовой Валентиной Васильевной** (доктор филологических наук, профессор, кафедра русской литературы, заведующий кафедрой), указала, что актуальность работы определяется целым комплексом проблем, которые решаются в духе диалога культур и с учётом широкого этнокультурного контекста творчества автора великого «пятикнижия». Исследование отличает масштабность описания различных форм восприятия во Франции самого политического и религиозного произведения Ф. М. Достоевского, оригинальность рассмотрения его ключевого концепта, особенностей идиостиля писателя, сложного для иноязычной передачи. В диссертации объясняется эволюция восприятия французскими читателями произведения Ф. М. Достоевского, история рецепции «Бесов» вписывается в контекст русской революции и эмиграции; раскрываются особенности представления концепта «бесовство» в четырёх переводах, доказывается, что он является главным в романе, поскольку именно через него актуализируется религиозно-философское содержание романа «Бесы». Выбор концепта убедительно мотивирован историко-литературным обращением к подготовительным материалам романа «Бесы» и эпистолярию Ф. М. Достоевского,

которое дополняется лингвокультурологическим комментарием репрезентантов концепта, показана их актуализация на уровне поэтики. В исследовании раскрываются особенности репрезентации пространственно-временных признаков концепта и делается вывод о том, что через их актуализацию воспроизводится картина русского мира. Профессионально выполнен анализ способов и проблем перевода ключевых фрагментов романа «Бесы», позволяющий выявить степень частичной редукции некоторых признаков концепта «бесовство». Практическое значение результатов исследования обусловлено возможностями их использования на следующем этапе изучения истории инокультурной рецепции шедевров русской классики, а также при чтении вузовских курсов по истории русской литературы, по творчеству Ф. М. Достоевского, по проблемам русско-французских литературных связей, по теории и практике художественного перевода; для последующих переводов произведений Ф. М. Достоевского. Ценно широкое библиографическое описание работ, посвященных рецепции романа «Бесы» во Франции.

Соискатель имеет 14 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 14 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 3 работы (из них в российском научном журнале, входящем в Web of Science, опубликована 1 работа), в прочих научных журналах опубликовано 2 работы, в сборнике научных трудов опубликована 1 работа, в сборниках материалов международных научных и научно-практических конференций и Международных Старорусских чтений опубликовано 8 работ. Общий объем публикаций – 9,4 а.л., авторский вклад – 8,2 а.л.

В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем учёной степени работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации.

Наиболее значительные работы по теме диссертации, опубликованные в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук:

1. **Булгакова Н. О.** Роман Ф. М. Достоевского «Бесы» во французских переводах: к вопросу о полноте передачи концепта «бесовство» / Н. О. Булгакова // Культура и текст. – 2018. – № 2 (33) – С. 69–89. – 1,2 а.л.

2. **Булгакова Н. О.** Концептосфера романа Ф. М. Достоевского «Бесы»: к определению базового концепта и его функции в поэтике романа / Н. О. Булгакова, О. В. Седельникова // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2018. – № 54. – С. 125–146. – DOI: 10.17223/19986645/54/8. – 1,4 / 1 а.л.

Web of Science: **Bulgakova N. O.** The sphere of concepts of the novel *demons* by Fyodor Dostoevsky: on revealing the main concept and its function in the poetics of the book / N. O. Bulgakova, O. V. Sedelnikova // Vestnik Tomskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Filologiya – Tomsk state university journal of philology. – 2018. – Vol. 54. – P. 125–146.

3. **Булгакова Н. О.** Восприятие романа Ф. М. Достоевского «Бесы» во Франции (1900–1970-е гг.) / Н. О. Булгакова // Культура и текст. – 2018. – № 3 (34). – С. 31–51. – 1,2 а.л.

На автореферат поступило 5 положительных отзывов. Отзывы представили: 1. **А. П. Власкин**, д-р филол. наук, профессор кафедры языкознания и литературоведения Магнитогорского государственного технического университета им. Г. И. Носова, *с замечаниями:* в намеченные перспективы исследования не вошло развернутое изучение критических отзывов о романе в разные эпохи и отзывов «непрофессиональных» читателей; в методологическом перечне (на с. 7) не нашло место историко-функциональное изучение литературы; представлено не очень рациональное (как композиционно, так и содержательно) распределение материала по страницам реферата. 2. **В. В. Дудкин**, д-р филол. наук, профессор, заведующий учебно-научной лабораторией достоевсковедения Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого, г. Великий Новгород, *с замечанием* о необходимости перечислить в автореферате значимые французские писательские имена и привести их высказывания о национально-культурных различиях, упомянуть имя Жака Ривьера. 3. **А. А. Фаустов**, д-р филол. наук, профессор, заведующий кафедрой истории и типологии русской и зарубежной литературы Воронежского государственного университета, *с замечанием* о неосторожности отдельных формулировок: среди французских интеллектуалов, которые обращались к творчеству Ф. М. Достоевского Достоевского, названы Ж. Деррида и С. Фуко (с. 11), но в текстах второго имя писателя почти не упоминается; в перечне

исследователей, занимавшихся осмыслением категории «художественного концепта», есть те, кто данным термином не пользовался; *с вопросами*: как определяются базовые концепты литературного произведения и можно ли говорить о нескольких базовых концептах одного произведения? Есть ли в алгоритме выявления базовых концептов какие-то аналогии или пересечения с процедурой вычленения «идиоглосс», которую предложили Е. Л. Гинзбург и Ю. Н. Караулов?

4. **О. В. Мусатова (Корневская)**, канд. филол. наук, главный специалист департамента геологии и разработки месторождений Газ Общества с ограниченной ответственностью «Тюменский нефтяной научный центр», *с вопросами*: проводился ли анализ перевода всех случаев употребления лексем «смех» и «сумасшествие» и их синонимических аналогов? Можно ли выявить закономерность в функционировании этих лексических единиц? Характерны ли обозначенные особенности (ритм фраз, семантика внезапности, лексические повторы) для слова рассказчика или для прямой речи героев? Считает ли автор продуктивным и обоснованным такое разграничение в рамках концептологического анализа текста?

5. **Е. А. Осокина**, канд. филол. наук, научный сотрудник Отдела экспериментальной лексикографии Института русского языка им. В.В. Виноградова Российской академии наук, г. Москва, *с замечаниями*: заявление о роли концепта «бесовство» в «организации композиционной структуры текста» (с. 14) и его последовательной реализации в сюжете романа не получило убедительного представления в автореферате; некоторые специфические признаки идиостиля писателя без текстуального подтверждения и иллюстраций, ссылок на существующие по этой теме публикации, заставляют усомниться в выводе о «моделировании картины русского мира, с помощью которой показано, как отказ от традиционных ценностей и утрата веры ведут к разрушительным последствиям», и о том, что «бесовское время имеет векторный характер и направлено на уничтожение традиционных нравственных и религиозных ценностей»; на страницах 19–20 имеются некоторые смысловые неточности.

В отзывах отмечается, что актуальность работы обусловлена растущим интересом современного литературоведения к вопросам межкультурной коммуникации и рецептивной эстетики, потребностью в осмыслении переводов художественных текстов, ставших явлениями национальной культуры. В работе

исследуется французская рецепция романа «Бесы», которая до сих пор не становилась объектом полномасштабного филологического внимания; введен в современное литературоведение новый обширный материал, представленный не только переводами романа, но и фактами критической рецепции, который в совокупности открывает широкие возможности для дальнейшего изучения творчества Ф. М. Достоевского и – шире – диалога русской и французской культур. Представлен исторический обзор динамики восприятия творчества Ф. М. Достоевского во Франции, с исчерпывающей тщательностью изучено филологическое и общегуманитарное восприятие романа «Бесы» во Франции; выявлены причины роста интереса к произведениям писателя во французском обществе. Проведён сопоставительный анализ четырех наиболее значимых разновременных переводов романа «Бесы»; дана методологически точная и достоверная оценка качества переводов, выявлены переводческие достижения и промахи. Предложена и обоснована методология изучения переводов с актуальной сегодня концептологической точки зрения. Глубоко проработаны формы функционирования базового концепта «бесовство» на уровне проблематики и поэтики текста; выделены лексемы, составляющие ядро и периферию концепта. Доказано, что анализ переводов через исследование базовых концептов произведения и степени их резистентности при перемещении из одного естественно-языкового контекста в другой имеет обширные перспективы и может быть применен к самому разному литературному материалу.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что **О. Ю. Юрьева** – специалист в области компаративистики и истории русской литературы, в том числе творчества Ф. М. Достоевского; **А. В. Денисова** является специалистом в области изучения русско-европейских литературных связей, истории русской литературы, поэтики произведений Ф. М. Достоевского; **Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы** – известный центр изучения истории русской литературы в культурно-историческом и сравнительно-историческом аспектах, вопросов взаимодействия национальных литератур, в том числе восприятия творчества Ф. М. Достоевского в контексте иных культур.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

на материале романа Ф. М. Достоевского «Бесы» *разработана и апробирована* методика концептологического анализа переводов крупного художественного произведения;

проанализированы четыре наиболее часто переиздаваемых перевода романа Ф. М. Достоевского «Бесы» на французский язык (В. Дерели (1886 г.), Б. Шлёцер (1932 г.), Э. Гертик (1952 г.), А. Маркович (1992 г.));

выполнен сопоставительный анализ выявленных фрагментов оригинального текста романа Ф. М. Достоевского «Бесы», актуализирующих базовый концепт «бесовство», и их французских переводов;

определена репрезентативность концепта «бесовство» в переводах романа на французский язык;

установлены причины частичной трансформации аксиологического содержания романа «Бесы» в переводах на французский язык;

выявлены переводческие трансформации, приведшие к частичному изменению смыслового и идейного содержания текста и аксиологическим потерям.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

применительно к проблематике исследования эффективно *использован* метод концептологического анализа, комплекс методов сравнительного литературоведения, рецептивной эстетики и переводоведения;

реконструированы этапы рецепции наследия Ф. М. Достоевского и романа «Бесы» во Франции;

разработан алгоритм концептологического анализа художественного текста, с помощью которого установлено, что концепт «бесовство» как единица смыслового уровня романа «Бесы» объединяет сюжетный, композиционный, образный, пространственно-временной уровни поэтики произведения, обеспечивая целостность художественного текста;

доказано, что методология анализа художественного концепта, положенная в основу настоящей работы, позволяет выявить важные стороны поэтики романа «Бесы» и особенности философии писателя, выраженные с помощью идиостилевой организации его произведений.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

введены в научный оборот материалы переводческой рецепции романа Ф. М. Достоевского «Бесы» во Франции 1886–2018-х гг. (факты франкоязычной критической рецепции, 4 перевода романа «Бесы»);

определены перспективы применения результатов в исследовании других концептов произведения, позволяющих создать целостную картину русской жизни, изучить переводы романов Ф. М. Достоевского на иные европейские языки в предложенном ракурсе.

Рекомендации об использовании результатов диссертационного исследования. Результаты работы могут быть использованы в дальнейших исследованиях истории инокультурной рецепции шедевров национальной литературы как репрезентативной формы диалога культур; в практике преподавания курсов по истории русской литературы, творчеству Ф. М. Достоевского, проблемам русско-французских литературных связей, художественному переводу. Результаты работы могут быть востребованы при создании последующих переводов романа «Бесы», а также переводов других художественных произведений на французский язык.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

Достоверность результатов исследования обеспечивается репрезентативностью проанализированного материала (4 перевода романа Ф. М. Достоевского «Бесы» на французский язык); авторитетностью теоретико-методологической базы, которая включает классические и современные труды по теории и истории литературы, сравнительному литературоведению, рецептивной эстетике и переводоведению; использованием большого корпуса работ зарубежных и отечественных исследователей творчества Ф. М. Достоевского.

Полученные результаты обладают **научной новизной**: впервые реконструирована история переводов романа Ф. М. Достоевского «Бесы» на французский язык, представлен опыт библиографического описания различных форм рецепции указанного произведения во Франции; установлена ключевая роль концепта «бесовство» в поэтике романа, выявлены особенности авторского

осмысления концепта; уточнены научные представления о проблематике произведения и трактовка главных персонажей; описаны переводческие трансформации, способствовавшие изменению аксиологического содержания текста в переводах, выявлены причины утраты идейных и смысловых доминант произведения.

Личный вклад соискателя состоит в: разработке основных идей исследования, в сборе, систематизации и анализе историко-литературного материала, обосновании выводов, апробации результатов работы на конференциях и подготовке публикаций по итогам выполненного исследования.

Диссертация отвечает критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней для диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, и, в соответствии с пунктом 9 Положения, является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, направленной на изучение этапов и форм рецепции романа Ф. М. Достоевского «Бесы» во французской словесной культуре и имеющей значение для развития филологии в области истории русской литературы, компаративистики, рецептивной эстетики, переводоведения.

На заседании 24.04.2019 диссертационный совет принял решение присудить **Булгаковой Н. О.** учёную степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.01.01 – Русская литература, участвовавших в заседании, из 22 человек, входящих в состав совета, проголосовал: за – 17 против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель

диссертационного совета



Демешкина Татьяна Алексеевна

Учёный секретарь

диссертационного совета

Филь Юлия Вадимовна

24.04.2019